

两位乐于助人姐妹 Two Helpful Sisters



HIDDEN GEMS 宝石丛书

伊丽莎白·萧 Elizabeth Siu

贵州人民出版社



There were once two sisters who enjoyed helping others. They lived in a city called Macau. Their names were Pei Ling and Pei Yu.

Macau is a small city surrounded by water. People enjoy going to the parks early in the morning for exercise.

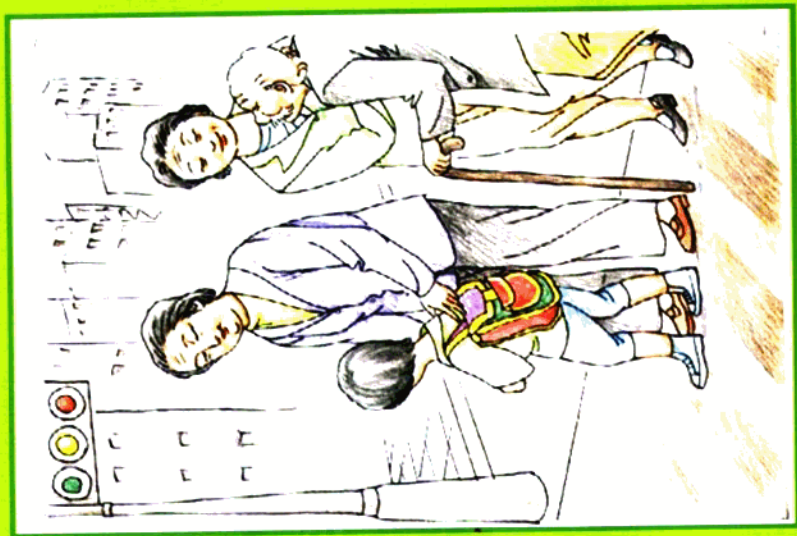
Every morning, Pei Ling and Pei Yu went to the park to practice Tai Chi.

They always said, "Hello!" or "Jo san!" to everyone they met as they walked through the park.

cóng qián yǒu liǎng wèi lè yú zhù rén de jiě mèi tā
从前有两位乐于助人姐妹，她
men zhù zài yí zuò jiào ào mén de chéng shì lǐ zhè liǎng
们住在一座叫澳门的城市里。这两
jiě mèi yí gè jiào péi líng yí gè jiào péi yù
姐妹一个叫裴玲，一个叫裴玉。

ào mén shì yí zuò sì miàn huán shuǐ de xiǎo chéng
澳门是一座四面环水的小城，
rén men xǐ huān zài qīng chén de shí hòu zǎo zǎo de jù dào
人们喜欢在清晨的时候早早地就到
gōng yuán lǐ qù duàn liàn
公园里去锻炼。

méi tiān zǎo chén péi líng hé péi yù dōu yào dào gōng
每天早晨，裴玲和裴玉都要到公
yuán qù dǎ tài jí quán zài gōng yuán de lù shàng
园去打太极拳。在公园的路上，
wú lùn yù dào shuí tā men dōu rè qīng de zhāo hū dào
无论遇到谁，她们都热情地招呼道：
nǐ hǎo zǎo shàng hǎo
“你好！”“早上好！”



Pei Ling and Pei Yu were
very happy when they could
help others.

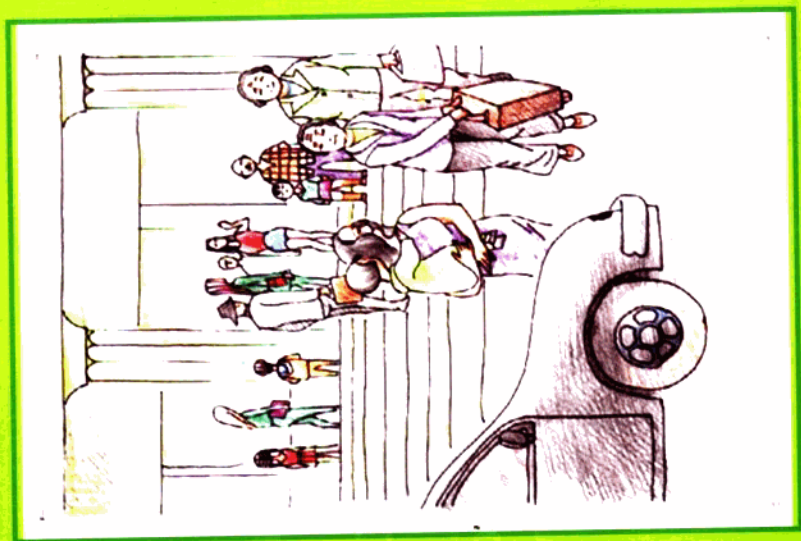
They were always eager
to assist those who were in
difficulty.

If they saw a little boy or
girl who was afraid to cross
a busy road, they would stop
to help them.

wú lùn hé shí zhǐ yào liǎng jiě mèi nǚ néng bāng zhù bié
无论何时,只要两姐妹能帮助别
人,她们都会觉得非常的高兴。

tā men suí shí dōu zhǔn bèi zhe xiàng bié rén shēn chū
她们随时都准备着向别人伸出
援助的手。

rú guǒ tā men kàn dào xiǎo hái zǐ bù gǎn guò mǎ
如果她们看到小孩子不敢过马
路,她们就会停下来帮助他们。



If they saw a mother with
a child trying to carry a
heavy bag, they would help
her, too.

Pei Ling and Pei Yu loved
doing things for others. It
made them feel good!

rú guǒ tā men kàn dào yí gè dài zhe xiǎo hái de mǔ
如果她们看到一个带着小孩的母亲
qīn tí zhe yí gè dà xiāng zi tā men yě huì qù bāng
亲，提着一个大箱子，她们也会去帮
zhù tā
助她。

péi líng hé péi yù jiù shì xǐ huān bāng zhù bié rén
裴玲和裴玉就是喜欢帮助别人，
néng bāng zhù bié rén ràng tā men gǎn dào kuài lè
能帮助别人让她们感到快乐。



One day, Pei Ling and Pei Yu saw a little girl crying. They went over to her, and saw that her little face was wet with tears.

Her eyes were red, and she was so sad.

"What's wrong, little girl?" asked Pei Ling.

"My ball went into that hole in the ground, and I can't get it back." she cried.

"Let's go and have a look," said the sisters.

yì tiān péilíng hé péi yù kànjian yí gè xiǎo nǚ hái
一天,裴玲和裴玉看见一个小女孩
zài kǔ tā men zǒu guò qù fā xiàn xiǎo nǚ hái lèi liú mǎn
在哭,她们走过去,发现小女孩泪流满
miàn 面。

tā de yǎnjīng dōu kū hóng le shāngxīn jí le
她的眼睛都哭红了,伤心极了。

xiǎomèimei nǐ zěnmē la péilíng wèn
“小妹妹,你怎么啦?”裴玲问。

wǒ de qiú diào jìn dì xià de dòng lǐ wǒ ná bù
“我的球掉进地下的洞里,我拿不
chū lái le tā kū sù dào
出来了。”她诉道。

wǒ men lái kàn kàn liǎng jiě mèi shuō
“我们来看看。”两姐妹说。



So, together they went to look into the hole.

They saw that workmen had been digging a hole so they could put pipes under the road. The hole was very wide, but not too deep.

After thinking about the problem for a few minutes...

yú shì tā men yì qǐ lái dào le dòng kǒu páng
于是她们一起来到了洞口旁。

zhè xià tā men kàn qīng chǔ le shì gōng rén men zài
这下她们看清楚了,是工人们在
wā kēng pū guǎn zǐ kēng hěn kuān kě bù tài shēn
挖坑铺管子,坑很宽,可不太深。

kǎo lǜ le yǎn qián de qíng kuàng zhī hòu
考虑了眼前的情况之后.....



PDF

Pei Ling asked her sister,
“Do we still have the old fishing net in the cupboard at home?”

“Yes, I think we do.” answered Pei Yu.

“Please go home at once, and bring the old fishing net here. I have an idea!” said Pei Ling.

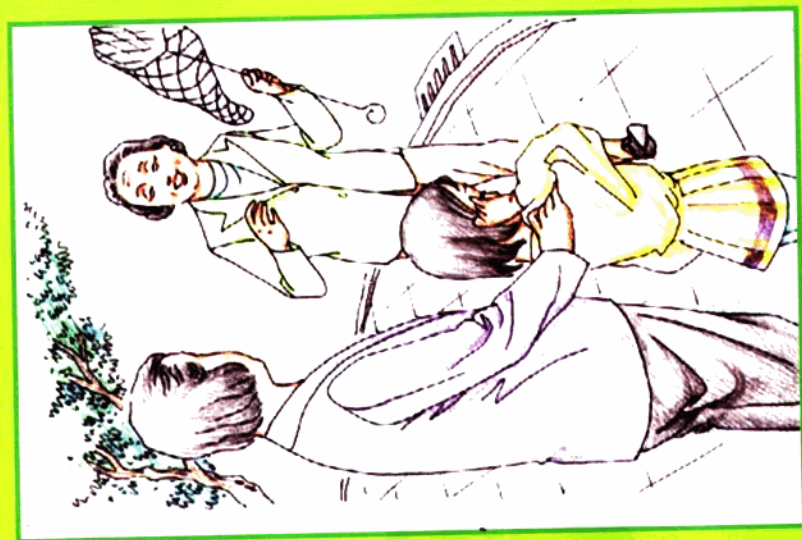
péilíngwèn jiě jie fàng zài wǒmen jiā chúguì lǐ
裴玲问姐姐：“放在我们家橱柜里

de jiù yú wǎng hái zài ma
的旧鱼网还在吗？”

hái zài wǒ xiǎng tā yīnggāi hái zài péi yù dá
“还在，我想它应该还在。”裴玉答

dào 。
道。

qǐng kuài huí qù bǎ jiù yú wǎng ná lái wǒ yǒu
“请快回去，把旧鱼网拿来，我有
bàn fá le ! péilíngshuō
办法了！”裴玲说。



PDF
PDG

As Pei Yu hurried away,
the little girl, still sniffling
through her tears, asked,
“What is your idea?”

The kind lady smiled and
replied, “Wait and see.”
In five minutes, Pei Yu
was back with the fishing
net.

péi yù cōngōngmángmáng de zǒu le xiǎo gū
裴玉匆匆忙忙地走了。小姑

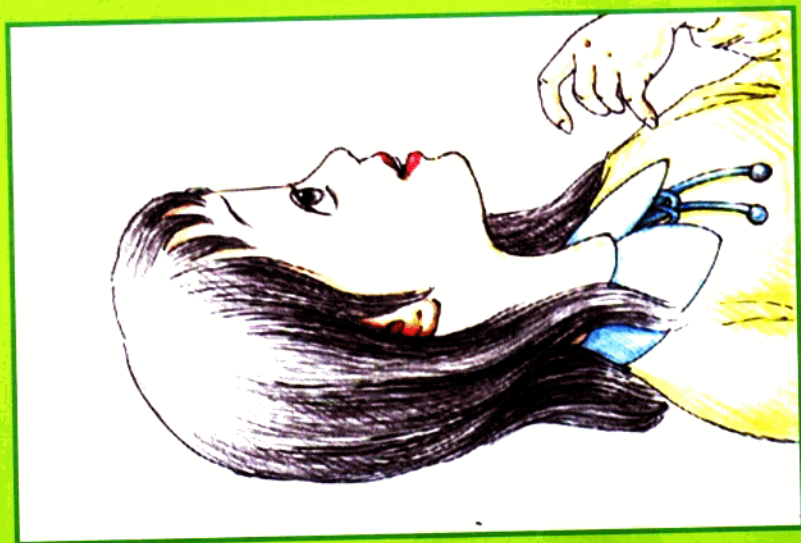
niáng hái zài chōu qì tā wèn nǐ zěn me bǎ tā qǔ chū
娘还在抽泣，她问：“你怎么把它取出

lái ne
来呢？”

hǎo xīn de péi líng xiào dá dào děng zhe jiāo
好心的裴玲笑道：“等着瞧。”

wǔ fēn zhōng hòu péi yù shǒu lǐ ná zhe jiù yú
五分钟后，裴玉手里拿着旧鱼

wǎng huí lái le
网回来了。



The little girl wasn't
crying now.

She was trying to guess
how Pei Yu would get her ball
back.

xiǎo gū niáng zhǐ zhù le kū qì tā zài cāi xiǎng péi
小姑娘止住了哭泣，她在猜想裴

yù zěnyàng bǎ tā de qiú qǔ chū lái
玉怎样把她的球取出来。